

8 - Near Dark

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] ---

They used to be fiction but now they're real;

[00:23] ---

it's made it a lot harder
to work on vampire manga.

[00:26] ---

But I hear your past works
are selling very well now!

[00:29] ---

Even on TV you're in great demand!
You must be making a lot!

[00:32] ---

Well, I guess!

[00:34] ---

What about you, Yumi? You've
actually been bitten by a vampire!

[00:38] ---

They say more and more people
are idolizing vampires lately!

[00:41] ---

I wound up getting the vaccine
so I didn't turn into a vampire.

[00:46] ---

But it felt so good when I was bitten!

[00:55] ---

S-Sister...

[00:57] ---

Yuzuru...

[01:14] ---

Sister!

[01:17] ---

Nanami!

[01:36] ---

The day we exchanged a kiss

[01:42] ---

I wasn't even able to see my mother's face

[01:48] ---

We gathered up the coins in our pockets

[01:53] ---

and counted our dreams one by one

[02:00] ---

Look, there's their secret hideout

[02:07] ---

their secret memories, oh

[02:12] ---

Where did it fall apart, oh friends

[02:18] ---

When we gazed at each other on downcast days

[02:24] ---

and held hands, oh friends

[02:30] ---

it felt like time had stopped

[03:00] ---

*That night, beneath the pale
moonlight, I experienced an end to love.*

[03:07] ---

A month had passed since the chapel takeover,

[03:09] ---

*and it finally seemed as if
calmness had returned to the school...*

[03:13] ---

But deep scars remained,

[03:16] ---

*and I began to feel a great
distance between Akira and me...*

[03:22] ---

Werewolves. The Earth Clan.

[03:27] ---

*The fate carried by the
side of him I didn't know.*

[03:30] ---

But that wasn't all.

[03:32] ---

She had always been in his heart.

[03:39] ---

According to a government-conducted survey,

[03:41] ---

*30% of young people
answered "yes" to the question,*

[03:44] ---

"Would you want to become a vampire?"

[03:47] ---

They cited having eternal life as their reason.

[03:52] ---

Well, at least all is going to plan now.

[03:55] ---

Yes. But there is one troubling rumor.

[03:58] ---

Apparently some vampires broke out of the bund

[04:00] ---

and now wander around the city at night.

[04:03] ---

The vampire bund is supposed
to be completely sealed off.

[04:05] ---

We cannot allow anyone to break out of it...

[04:11] ---

Investigate immediately and
determine the truth of these rumors.

[04:17] ---

I've brought a draft of the
student council officer invitation.

[04:20] ---

It looks like none of them
intend to come back after all.

[04:23] ---

I see.

[04:24] ---

We have a counselor who
specializes in vampire-related PTSD.

[04:29] ---

It would be better for
them to remain at the school.

[04:31] ---

We can't force them to do
what they don't want to do.

[04:35] ---

She has two faces.

[04:39] ---

One has concern for the weak.

[04:41] ---

*The other is the one that
cruelly punishes her followers*

[04:45] ---

and also fought Akira to the death...

[04:47] ---

Which one is her real face?

[04:50] ---

Why are you fixated on my face?

[04:53] ---

Worry not. You have a rather lovely face too.

[04:57] ---

Is that how you always tease Akira?

[05:01] ---

After we reunited he would grow
flustered every time I said something,

[05:05] ---

but lately he has become
strangely calm and composed.

[05:08] ---

He would've said, "Yes. You're cute.
You're cute." if I had teased him the same way.

[05:13] ---

That was a good impression.

[05:15] ---

I'm always watching him.
I never grow tired of it.

[05:20] ---

Umm, anyway, could you look
at this draft of the invitation--

[05:26] ---

I-I brought the wrong
notebook! I'll be right back!

[05:36] ---

Sunbathing?

[05:38] ---

When you hang around vampires
you start to become nocturnal.

[05:41] ---

Do you miss the sun sometimes?

[05:45] ---

That isn't your seat.

[05:50] ---

Is it your beloved princess'?

[05:51] ---

Then why don't you take it by force? If you can.

[05:57] ---

Just as I expected!

[06:10] ---

You... That's...

[06:12] ---

This is a treasure.

[06:15] ---

It's a replica, but the person most
important to me has one just like it.

[06:21] ---

By the way, Akira...

[06:23] ---

Huh?

[06:23] ---

How long are you going to cop a feel?

[06:26] ---

Ooh!

[06:30] ---

What happened? What was that noise?

[06:33] ---

Oww...

[06:35] ---

Akira!

[06:35] ---

Y-Yuki! It's not what you--!

[06:39] ---

I was sleeping and slipped out of my chair!

[06:43] ---

Were you waiting for the princess?

[06:46] ---

Yeah. Is she finished with work yet?

[06:50] ---

No, I think it's going
to be a little bit longer.

[06:59] ---

*I guess I shouldn't be by
the princess' side after all.*

[07:02] ---

Even if it means quitting the student council.

[07:05] ---

Seeing them together is too painful for me.

[07:11] ---

Princess! That's...!

[07:13] ---

Yes. It's a bit unexpected,
but I didn't know you wrote novels.

[07:18] ---

Th-That's mean! That's mean!

[07:23] ---

I knew it was rude of me
to read it without asking,

[07:25] ---

but once I started I simply couldn't stop.

[07:28] ---

Your story is interesting.
I was caught up in it.

[07:33] ---

You're lying...

[07:34] ---

Why would I lie?

[07:35] ---

I've read everything
from Ulysses to Oliver Twist.

[07:37] ---

You can trust my opinion.

[07:40] ---

It's not quite Byron or Rimbaud,

[07:43] ---

but your writing is filled with
your fledgling sparkle and gentleness.

[07:48] ---

This is your essence.

[07:50] ---

It is a quality that cannot be taught.

[07:53] ---

No, I'm not that great...

[07:55] ---

No, I can tell. You've even shed tears for me.

[08:01] ---

Even after I intimidated
you and told you to begone.

[08:08] ---

No, Akira...

[08:10] ---

That's... not...

[08:11] ---

I must apologize to you for two things now.

[08:15] ---

Two?

[08:18] ---

I lied. Akira didn't give it to me.

[08:22] ---

I beg your forgiveness.

[08:24] ---

I was envious.

[08:25] ---

You had a connection with
him not out of servitude or fate,

[08:29] ---

but out of camaraderie.

[08:32] ---

Princess...

[08:36] ---

Yuki?

[08:38] ---

There's nothing to forgive.

[08:40] ---

I'm just like you. I love Akira.

[08:44] ---

I guess we're comrades!

[08:48] ---

You... would consider me your comrade?

[08:51] ---

Kind child who knows bravery and understanding.

[08:54] ---

I knew if I ever made a friend it
would be with someone like you.

[09:00] ---

O-Oh? Are you that dismayed?!

[09:03] ---

I'm... not that great of a person!

[09:06] ---

I had doubts about you
and was jealous of you too...

[09:10] ---

Then we can help each other.

[09:12] ---

Let us work together to make
up for what the other lacks.

[09:14] ---

We might make a surprisingly good match!

[09:17] ---

Okay, then we'll be confidantes!

[09:20] ---

Montgomery, right?

[09:21] ---

Unfortunately, I don't have
red hair and I lack freckles,

[09:25] ---

but will you accept me anyway?

[09:27] ---

Gladly!

[09:32] ---

By the way, may I ask something?

[09:34] ---

What?

[09:35] ---

Occasionally there were words
in this novel I did not understand.

[09:38] ---

Things like "seductive bottom,"

"aggressive top," and "CP"...

[09:42] ---

What are these things? Are they codes for something in Japanese literature?

[09:49] ---

What's the matter?

[09:50] ---

N-Nothing! Right, Princess?!

[09:52] ---

Please don't tell Akira about my novels.

[09:57] ---

Yes. Understood.

[09:59] ---

Are you sure?

[10:00] ---

Say something if the princess is mean to you, okay, Yuki?

[10:03] ---

Mean? How can you say that about such a pretty girl?

[10:07] ---

Yes. You're cute. You're cute.

[10:12] ---

You're creeping me out.

I thought you two were fighting?

[10:16] ---

Of course we weren't! Right, Princess?

[10:19] ---

Right. We're confidantes.

[10:22] ---

When did you two--?

[10:24] ---

Isn't it nice? Friends who can share the same feelings...

[10:29] ---

I had finally regained my smile.

[10:33] ---

But little did we know that the terrible incident had already begun...

[10:44] ---

Hey, kid!

[10:46] ---

What are you doing out this late?

[10:47] ---

Officer

[10:49] ---

I-I'm, uhh, looking for someone.

[10:52] ---

So I'm going to the vampire bund...

[10:53] ---

Oh? You wanna meet a vampire?

[10:57] ---

That's perfect, then!

[11:04] ---

Don't bare your fangs in public.

You have no decency.

[11:07] ---

I guess the rumors about vampires
leaking out of the bund *are* true.

[11:28] ---

He self-destructed?

[11:35] ---

Are you a vampire?!

[11:38] ---

Please take me to the bund!

I'm looking for someone!

[11:44] ---

I can't do that.

[11:45] ---

Humans aren't allowed in the bund,
and only vampires live there.

[11:50] ---

The person I'm looking for is...

[11:52] ---

My sister, she's a vampire!

[11:55] ---

Sister? Is she a member of your family?

[11:58] ---

We're neighbors. She's looked
after me ever since I was little, so...

[12:02] ---

What is her name?

[12:04] ---

Nanami.

[12:07] ---

Nanami Shinonome.

[12:24] ---

You sure are daring for
someone who seems so reserved!

[12:40] ---

Well done, little piglet.

[12:43] ---

Come here.

[12:57] ---

Nanami Shinonome?

[12:58] ---

The student council president!

[13:01] ---

The students who were attacked at the church were given the vaccine,

[13:05] ---

but Nanami Shinonome has been a vampire for some time now,

[13:08] ---

so the vaccine can't be used on her.

[13:11] ---

There *is* record of her entering the special zone,

[13:14] ---

but there were no signs of her at her assigned residence.

[13:18] ---

And the students who were also sent with her to the special zone?

[13:22] ---

All the same.

[13:23] ---

We know over a dozen went to the island but have since gone missing.

[13:27] ---

They might not even be in the special zone.

[13:30] ---

If they've taken away over a dozen vampires without our knowing,

[13:34] ---

then there must be a highly-organized group behind it.

[13:37] ---

You mean the Telomere organization?

[13:39] ---

Okay, let us first spread a net and obtain evidence.

[13:43] ---

We can look into who is behind this after that.

[13:45] ---

But the class president's master, Jean Marais, is dead.

[13:49] ---

She may be serving under a new master now.

[13:53] ---

Why would she do that?

[13:54] ---

She isn't heartless.

[13:57] ---

She is troubled with worries and
delusions we cannot begin to imagine,

[14:01] ---

and that may have been used against her.

[14:05] ---

Delusions?

[14:06] ---

Worry not. I *will* save Nanami Shinonome.

[14:10] ---

You wait here with Yuzuru.

[14:13] ---

Let's go, Akira.

[14:25] ---

Yuzuru...

[14:26] ---

What do you want to see him for?

[14:30] ---

Are you going to turn him into a vampire too?

[14:32] ---

Princess...

[14:34] ---

You've certainly abandoned your morals

[14:36] ---

in the short time I haven't seen you.

[14:37] ---

Per the blood compact, thou shalt
obey thy ruler, Nanami Shinonome!

[14:42] ---

You will return with me to the bund at once.

[14:47] ---

Oh? You refuse to obey me?

[14:53] ---

So someone else *has* gotten to her!

[14:54] ---

Akira!

[14:59] ---

Akira!

[15:00] ---

I'm fine!

[15:01] ---

Damn you!

[15:02] ---

Princess! Vera!

[15:04] ---

Ambushers are nearby!

[15:06] ---

Nest One to Fang Leader. Requesting backup.

[15:09] ---

Roger! Fang Leader out!

[15:12] ---

Where's the Princess?!

[15:13] ---

I'm catching up to her!

[15:15] ---

I'm on my way, too!

[15:21] ---

Nanami Shinonome. Cease your running.

[15:24] ---

I will do whatever it takes. Let me save you.

[15:26] ---

My, how generous of you!

[15:29] ---

The ruler of the kin of the night,

[15:32] ---

feeling indebted to such a
commonplace female vampire.

[15:35] ---

To be honest, I'm dismayed.

[15:38] ---

Let me introduce myself.

My name is Hysterica. It's a pleasure.

[15:42] ---

So *you're* her new master, huh?

[15:45] ---

Hysterica or whatever.

[15:46] ---

What is your scheme,
gathering vampires like this?!

[15:50] ---

Step back, Princess!

[15:51] ---

Are you the wolf boy I've
heard about? How gallant you are.

[15:55] ---

But can you handle this many all by yourself?

[16:01] ---

Hiko?!

[16:03] ---

Hear me now!

[16:03] ---

Surely some among you did

not wish to become vampires.

[16:08] ---

Yield to me and join my kingdom.

[16:10] ---

Do so and I swear to protect
and foster you to my fullest ability.

[16:15] ---

Are you a fool?! Acting like a goody-two-shoes!

[16:18] ---

And you call yourself
the ruler of the vampires?!

[16:21] ---

I *am* the ruler of the vampires.

[16:25] ---

But *your* true character is starting to show.

[16:27] ---

Watch what you say or you'll give yourself away.

[16:31] ---

Attack!

[16:43] ---

We, the eight elite Beowulfs, have
rushed here per Sir Regendorf's instructions

[16:48] ---

to protect you, Your Highness!

[16:51] ---

Please give your orders, Princess.

[16:53] ---

Don't touch the boss woman or the girl.

[16:56] ---

But return all of the
others to the dust of the earth!

[16:59] ---

As you wish!

[17:00] ---

Demonstrate thine allegiance to me!

[17:03] ---

Work to thy fullest extent, Wolf Boys!

[17:05] ---

Draw weapons!

[17:27] ---

Just as I'd expect from the
princess' most loyal guard dogs.

[17:29] ---

You mean business.

[17:33] ---

Princess Mina!

[17:36] ---

Now you will reveal your scheme.

[17:40] ---

Nanami!

[17:42] ---

You're being too reckless, Princess!

[17:46] ---

Don't go, Nanami!

[17:48] ---

Are you that worried about
her that you'd ignore *me*?

[17:51] ---

Don't you dare mock me!

[17:54] ---

Vera!

[17:55] ---

I'll handle this.

[17:57] ---

I leave it to you.

[18:01] ---

This brings back memories!

[18:03] ---

Veratos! When was the last time we met? 1900?

[18:07] ---

1918, in Paris, Francesca.

[18:10] ---

Call me Hysterica. That
sounds much better nowadays.

[18:15] ---

You changed your name again?

[18:17] ---

Do you keep changing masters the same way too?

[18:21] ---

I don't fondly worship a
single master like you do.

[18:26] ---

So now you're a servant of Telomere?

[18:30] ---

What's with that pathetic outfit?

[18:31] ---

The great Veratos was once called
the Black Ruby in fashionable society!

[18:37] ---

You should've come with me then.

[18:41] ---

You could've had anything you wanted.

[18:44] ---

You wouldn't understand.

I don't need anything now.

[18:48] ---

The princess' trust is all that I need.

[18:50] ---

Why are you so loyal to that pathetic girl?

[18:54] ---

She's nothing but a ruler in
name who's trying to act like a lord

[18:56] ---

by creating a miniature
garden in this island country.

[18:59] ---

Be quiet!

[19:00] ---

Disparage her any more and
I will show no mercy, Hysterica!

[19:04] ---

Interesting! I think I'll finish
what we started 90 years ago!

[19:14] ---

Yuzuru?

[19:17] ---

Sister!

[19:20] ---

What's wrong? Where's your mom?

[19:24] ---

Day-trading as usual?
Who does she think her son is?

[19:31] ---

Come with me. I'm all alone, too.

[19:33] ---

I'll make you some food. We can eat together!

[19:38] ---

Are you lonely too?

[19:40] ---

Of course not. I have you!

[19:43] ---

Sister!

[19:44] ---

Don't go!

[19:46] ---

Don't go, Sister! Don't go!

[19:51] ---

Nanami.

[19:52] ---

I take it you resent me.

[19:54] ---

I do. I resent you!

[19:56] ---

Not because I wound up like
this! I don't care about that!

[19:59] ---

I tried to act like it was nothing before...!

[20:01] ---

I tried so hard to hide it...!

[20:03] ---

You're referring to the boy?

[20:05] ---

Don't say it!

[20:07] ---

It's terrible.

[20:08] ---

If he ever found out
I had such shameful feelings...

[20:11] ---

But... I can't stop it... I can't stop it!

[20:15] ---

Even as I speak, I want him so bad
it feels like my heart is about to burst!

[20:19] ---

Kill me! Kill me, before I defile him!

[20:24] ---

Nanami...

[20:25] ---

Kill me, before he can hate me!

[20:29] ---

Sister!

[20:32] ---

Yuzuru...

[20:34] ---

Sister!

[20:35] ---

No! Don't look! Don't look at me!

[20:38] ---

Sister!

[20:39] ---

Stay away from me!

[20:41] ---

She said stay away!

[20:45] ---

Yuzuru!

[20:49] ---

Vera!

[20:50] ---

I'm sorry, Princess! She got the best of me!

[20:55] ---

I look away for just a moment
and things start getting interesting!

[20:59] ---

Princess. So sorry, but I must be off now.

[21:03] ---

Look forward to seeing my plan in action.

[21:05] ---

Hysterica! What are you scheming?!

[21:07] ---

A splendid event that will
teach the cowardly humans

[21:12] ---

a lesson about the true terror of us vampires...

[21:14] ---

You're not going anywhere!

[21:15] ---

Stubborn wolf boy.

[21:18] ---

Out of the way!

[21:20] ---

Look out!

[21:24] ---

Princess!

[21:30] ---

I am fine. Akira protected me.

[21:36] ---

More self-destructions...

[21:39] ---

Damn you, Telomere.

[21:41] ---

It looks like you've
come up with a craftier trick

[21:44] ---

than stuffing plastic explosives in your gut...

[21:57] ---

As I doze in the darkness, black shadows

[22:02] ---

dig their nails into soft skin

[22:08] ---

Drunk from pleasure, the ignorant ones rush

[22:19] ---

Sweet, unrestrained impulses

[22:24] ---

The pointlessness only incites them even more

[22:30] ---

*Now dress up with the cloth that
swallows all the light of the night*

[22:35] ---

and dance

[22:42] ---

Clumsy nails touch a heart about to break

[22:47] ---

and creep to the top of the throat

[22:53] ---

*A world that needs protecting
and a purity I want to protect...*

[22:58] ---

I'll bear the momentary pain

[23:04] ---

and then fall fettered again

[23:18] ---

Dance with the Vampire Maids!

[23:20] ---

Part... what are we on again?

[23:22] ---

Here's the creator!

[23:24] ---

Hi.

[23:25] ---

Hey, why haven't we been
in the show much lately?

[23:28] ---

It's not my fault. There's
nothing for any of you to do.

[23:30] ---

Whoa!

[23:31] ---

Controversial remark!

[23:33] ---

Don't blame me. Mr. Yoshino
handles the series structure.

[23:36] ---

Huh? You aren't the writer?!

[23:38] ---

Do you think manga creators do
everything on the anime too, even the art?

[23:41] ---

Huh? They don't?

[23:42] ---

What are you, my grandmother?!

[23:44] ---

Continued in Episode 9

[23:44] ---

Nelly...

[23:45] ---

I didn't know that...

Revision #1

Created 2026-02-04 23:12:18 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:12:18 UTC by whimsee